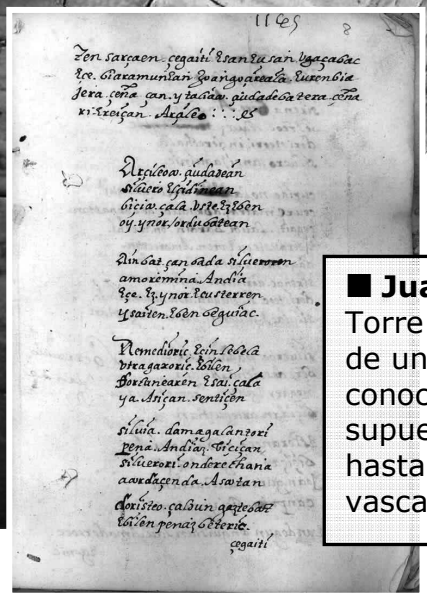
2010eko iraila **5.** zenb.

Mantible

A r a b a k o E r r i o x a k o I K A E u s k a l t e g i a

El euskaltegi IKA de Rioja Alavesa y Viana además de dar clases de euskera a los/as adultos/as, realiza actividades destinadas a favorecer el conocimiento de la cultura euskaldun y el uso del euskera. Esta publicación que tienes entre manos quiere hacer de puente para todos/as aquellos/as que todavía no se han acercado al euskera o apenas lo conocen. Para ello contaremos con la ayuda de aquellos/as que han aprendido el idioma o lo están haciendo ahora. Esperamos que disfrutéis del contenido y si os animáis a aprenderlo no dudéis en acudir al euskaltegi **IKA**.

Eta barrualdean...



■ **"Zuek ere euskaraz".** Bilatzen ari zaren kalea ez duzula aurkitzen? Zaude lasai, euskara ikasteko atala aukerakoa duzu horretarako. **3. or.**

■ **Juan Pérez de Lazarraga.** Fue señor de la Torre de Larrea (Larrea, Barrundia, Álava) y autor de un manuscrito el cuál ha sido clave para conocer el euskera en Álava. Así mismo, ha supuesto que muchas de las ideas concebidas hasta el momento sobre la historia de la literatura vasca hayan tenido que ser revisadas. **7. or.**

campaña de matriculación 2010-2011

El Euskaltegi ya ha comenzado la campaña de matriculación para el presente curso 2010-2011. Desde el 13 de septiembre y hasta el 23 se organizan reuniones en varios pueblos de Rioja Alavesa, Viana y Mendavia. Comienzo en Laguardia el día 13 de septiembre y última reunión en Viana el día 23. Los horarios para dichas reuniones oscilan entre las 19:30 y las 21:00 horas. En nuestra contraportada información más detallada. **8. or.**

Oiongo IKA euskaltegia
Diputazio kalea, 32
01320 Oion
945 601 087

Biasteriko IKA Euskaltegia
Berberana zeharkalea, 5
01300 Biasteri
945 621 055

http://www.ikanet.net
errioxa@ikanet.net

Mantible aldizkariaren gainontzeko aleak eskuragarri dituzue gure web orrian *tresnak* izeneko atalean.
En nuestra página web podéis ver los números anteriores de **Mantible**, en el apartado de *herramientas*.

solasean.....

Nati Aldazabal Soto

Como es costumbre en este apartado, conversamos con amigos/as sobre el euskera: sus experiencias, opiniones... En esta ocasión hemos hablado con Nati, alumna que ha estado el pasado curso aprendiendo euskera en el euskaltegi, y que muy amablemente nos ha respondido a una serie de preguntas que le hemos hecho desde **Mantible**. Tiene 29 años y es de Navaridas, profesora de inglés y técnica de integración social. En esta conversación que mantuvimos el pasado agosto la conoceréis mejor.

¿Por qué te apuntaste al euskaltegi?
Desde que entré en educación infantil hasta bachillerato he estudiado en modelo bilingüe: euskera, castellano. Cuando fui a la universidad lo dejé un poquito de lado y luego me fui al extranjero a vivir. Ahora que he vuelto a casa quería recuperar el euskera que había perdido y por supuesto mejorarlo. También quiero sacarme algún título ya que algunos de los trabajos a los que me gustaría acceder en Gasteiz me lo exigen.

Cuentanos tu experiencia con el euskera. ¿Te ha parecido complicado? ¿Qué ha sido para ti lo más sencillo y lo más difícil?
Estudié euskera desde los 4 años así que no me parece complicado. Necesito más práctica en cuanto a conversación se refiere, repasar la gramática y más vocabulario.

¿Qué valoras más de un/a profesor/a?
Profesionalidad (saber mucho sobre la materia), flexibilidad, cercanía hacia los alumnos/as.

¿Crees necesarias las actividades culturales que organiza el euskaltegi fuera de las clases? ¿Sueles acudir?
Todavía no he acudido a ninguna pero sí creo que sean necesarias, sobre todo para practicar euskera de una manera real y natural fuera del aula y para reforzar el espíritu de grupo. Y por supuesto, para acercarnos más a nuestra cultura.

¿Qué particularidad ves en el euskera?
Que no tiene relación con ninguna familia de lenguas en el mundo y que a pesar de ser una lengua minoritaria continúa sobreviviendo y hay iniciativas para seguir manteniéndola.

¿Cómo ves el futuro del euskara?
Desgraciadamente creo que el futuro del euskara depende de la política. En aquellas zonas en las que el euskera es la primera lengua se seguirá manteniendo sin ningún problema. En zonas como Álava, cada vez hay más gente que lo estudia, pero ¿se llegará a utilizar como su lengua cotidiana? Sinceramente, lo dudo, ya que la mayoría de las personas estudia euskera para tener el título. El euskera como cualquier otra lengua hay que fomentarla no imponerla.

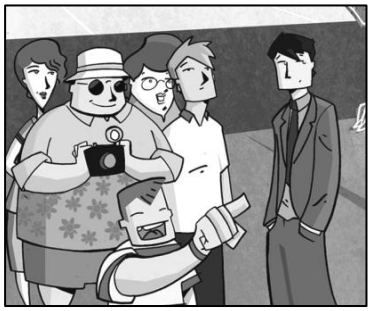
En tu opinión ¿qué necesita el euskara para seguir adelante?
Separarla de la política, gente con real interés por el euskera,

El próximo octubre te presentas al primer perfil. ¿Por qué te has decidido?
He decidido presentarme al perfil no porque yo quiera sino porque a la hora de acceder a un trabajo en Euskal Herria te exigen un título, es lo que tiene vivir en una sociedad donde la capacidad de las personas se mide acorde con los títulos que tengas.

¿Cómo ves el tema de los títulos o perfiles?
Yo creo que lo de los títulos es una creación del gobierno para sacar más beneficios. Si realmente están interesados en que lleguemos al nivel para trabajar en según qué puestos, ¿por qué no ofertan cursos gratis o más asequibles económicamente? En Catalunya ya lo hacen. Tal y como está la situación hoy en día no todo el mundo puede permitirse estudiar euskera. Pero si no estudias euskera no puedes acceder a según qué trabajos. A parte de sacar dinero mediante estos títulos se está consiguiendo que la gente en vez de gustarle el euskera, lo aborrezca. ¿Es esta una manera de seguir manteniendo nuestra lengua?

zuek ere euskaraz.....

■ Aquí encontrarás conversaciones sencillas que se nos plantean todos los días, bien con los/as amigos/as, la familia, comprando en la tienda, tomando algo en un bar… Iremos proponiéndote distintas situaciones periódicamente, para que vayas aprendiendo. Y en este número...



KALEAN HELBIDEA ERAKUSTEN I (ORIENTANDO EN LA CALLE I)

-Mesedez, udaletxera joateko? *(¿Para ir al ayuntamiento, por favor?)*

-Hau kale nagusia da, segi hau behera eta eskuin aldeko lehenengo kalea har ezazu, hantxe dago, kartela ikusiko duzu. *(Esta es la calle Mayor, sigue esta abajo y toma la primera a la derecha, allí está, verás el cartel.)*

KALEAN HELBIDEA ERAKUSTEN II

-Aizu, mesedez, esango didazu non dagoen liburutegia? *(Oye, por favor, me podrías decir dónde está la biblioteca?)*

-Ba…begira, plaza hori zeharkatu, eskailerak jaitsi, ezker aldera jo eta hantxe ikusiko duzu. *(Pues… mira, cruza esa plaza, baja las escaleras, tira a la izquierda y allí la verás).*

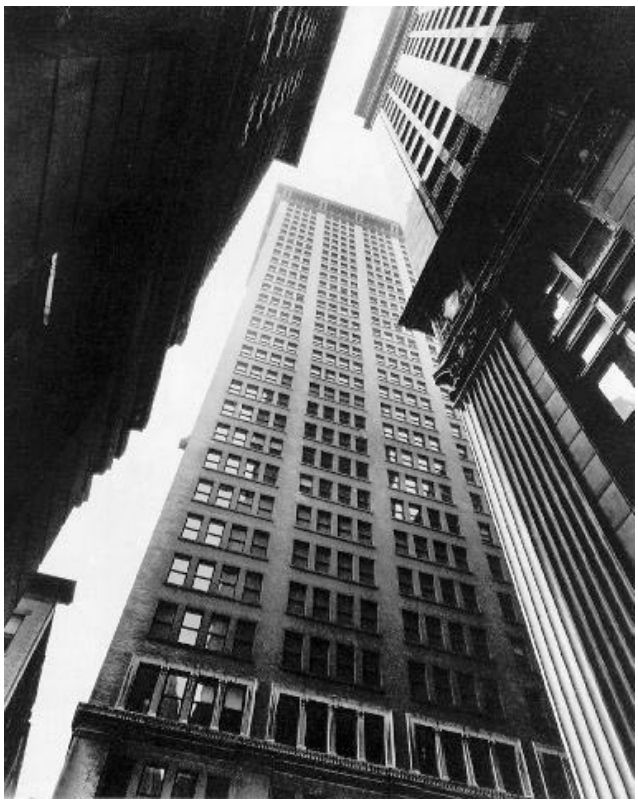
KALEAN HELBIDEA ERAKUSTEN III

-Aizu, badakizu non dagoen Arabako Errioxako Euskaltegia? *(Oye, sabes dónde está el Euskaltegi de Rioja Alavesa?).*

-Bai, begira, bi herritan dago: Biasteriko Berberana kalean eta Oiongo Diputazio etorbideko 32.ean. *(Si, mira, está en dos pueblos: en la calle Berberana de Laguardia y en la calle Diputación 32 de Oyón).*

HIZTEGIA

kale	calle
etorbide	avenida
plaza	plaza
auzo	barrio
liburutegi	biblioteca
udaletxe	ayuntamiento
postetxe	correos
kiroldegi	polideportivo
eliza	iglesia
taberna	bar
jatetxe	restaurante
ezkerra	izquierda
ezkerrera	a la izquierda
ezker aldera	hacia la izquierda
eskuina, eskubia, eskuma	derecha
zeharkatu	cruzar
jo	drigirse
joan	ir
igo	subir
jaitsi	bajar



gure kutxunak

■ Esta página se va a dedicar a recoger los lugares o rincones más queridos por nuestros colaboradores. Ellos mismos nos explicarán cómo llegar y por qué les resulta tan especial. En esta ocasión...

Rodeando León Dormido (Castillo de Lapoblación)

Recién llegué a esta zona de Rioja Alavesa comencé a conocer algunas cimas de esta maravillosa sierra montañosa que nos protege. Hablaba sobre lo precioso de estas ascensiones con los vecinos y más de una vez escuché la misma pregunta: "¿Y no conoces la vuelta al León Dormido? Es maravillosa". Era un comentario que me chocaba, ya que veía a la peña en cuestión separada del resto de la sierra, fea, abrupta... hasta que fui.

Vista desde Oyón, la peña de Lapoblación parece un león dormido, de ahí su nombre. El municipio de Lapoblación forma, junto con Cabredo, Genevilla y Marañón, un curioso apéndice de Navarra en tierras alavesas. Antiguamente, los pueblos de Rioja Alavesa formaron parte de Navarra. Pero tras la conquista de esos pueblos por los castellanos, Lapoblación quedó finalmente como guardián navarro de este vértice fronterizo rodeado hoy por terrenos alaveses. Para realizar este recorrido circular salimos desde Lapoblación. La ruta comienza detrás del frontón por un camino totalmente llano hacia la derecha, pasaremos el cementerio y pronto la senda comenzará a ascender un poco. Cuando, al poco rato, llegamos al punto donde esta senda ancha comienza a descender la dejamos para tomar un pequeño sendero a la izquierda, que parece que nos lleva hacia la montaña. A los pocos minutos, en un claro que parece que el camino ha llegado a su fin, a la derecha tenemos un senderito que se adentra en un bosque de robles. En él seguimos hasta llegar al "rabo del león", momento que la pendiente se hace más empinada. Hay un claro en mitad de esa subida que poco tiene que envidiar a cualquier balcón paisajístico. Hay días de invierno que desde ahí se ve Rioja Alavesa cubierta de niebla, como si fuese el mar. Estamos, ya, al otro lado de la montaña, durante kilómetro y medio, más o menos, caminaremos por un bosque de hayas. Un hayedo limpio y de árboles altos que recuerdan al bosque de Irati. En este tramo he llegado a ver ardillas, zorros, jabalís... Siguiendo la pista, rodearemos el cuello del "animal" y a nuestros ojos aparece, otra vez, Lapoblación. Los cambios de color y paisaje que ofrece el trayecto son maravillosos.

León Dormidori bira

Arabako Errioxara etorri berritan, Kantauri (Toloño) mendikateko zenbait gailur egin eta edertasunaz ingurukoekin hitz egitean, batek baino gehiagok egin zidan ondoko aipua: "Eta León Dormidori bira ez diozu inoiz eman? Izugarria da". Harritu egin ninduen aipu bera hiruzpalauk egin zidatelako eta nik, egia esan, Oiondik ikusita, itsusia sumatzen nuen, zakarra, bakartua... joan nintzen arte, noski.

Oiondik ikusita, Lapoblaciongo haitz-puskak lotan dagoen lehoia dirudi, hortik datorkio izena. Arabako Errioxan Abalos bezala, Lapoblación, Kabredo eta Marañonekin batera, Arabako lurretan barneratzen da. Behinola, Arabako Errioxako herriak ere nafarrak izan ziren; baina gaztelarrek menderatu ondorenetik, Lapoblacion Arabako lurrez inguratutako Nafarroako mugaren zaindaria da.

Ibilbideari Lapoblacióndik emango diogu hasiera. Frontoiaren atzetik eskubirantz doan bidea hartuko dugu. Bide lau honetan aurrera, laster hilerria ikusiko dugu eta bidea goraka hasiko da. Bide zabal hau beheraka hastera doanean utzi eta ondoan, ezkerrean, dagoen askoz estuago bat hartuko dugu eta goraka jarraitu. Mendirantz eramango gaitu eta bidea bukatu egin zaigula dirudien soilunean, eskubian dugun haritz artera sartu eta bideska bat aurkituko dugu. Hariztian aurrera, ia beherantz, gure birikek eskertuko duten tartetxoa egin ondoren, bideak goraka egingo du, "lehoiaren isatsean" gaude. Aldaparen erdiko garbiune batetik izugarrizko parajeaz goza liteke, batez ere, behelainoak Arabako Errioxa harrapatua duenean, itsasoa dirudi. Beste aldean gaude, orain kilometro eta erdiko ibilian Iratiko basokoa dirudien pagadian barneratuko gara. Pago luzez osatutako baso garbi honetan katagorriak, azeriak, basurderen bat... ikusi izan ditut. Pagadia amaitu arren, bidean aurrera jarraitu eta, laster, "animaliaren lepoari" bira emango diogu, berriro Lapoblación agertuz. Bidean zehar ikus litezkeen parajeen eta koloreen arteko desberdintasunek are ederrago egiten dute ibilbidea.

euskarak lagun

■ Hasta el momento este apartado se había ocupado con fotos de los actos culturales organizados por el Euskaltegi, sobre todo. Esta vez, os traemos opiniones sueltas de los/as alumnos/as hablando sobre lo que les gusta del Euskaltegi, lo que les gusta del euskera, lo que más les disgusta…

"Mientras estaba en clase le daba mucha importancia a las explicaciones del profesor. Pero, ahora, que he acabado el proceso de aprendizaje, lo que más valoro son las actividades para hablar: entrevistas, discusiones, juegos de rol…"

"Lo más provechoso me ha parecido utilizar grabaciones para sacar los fallos y corregirlos".

"Lo mejor el ambiente que se forma en clase. Hay que practicar el idioma y para ello es muy importante no tener vergüenza. Los ejercicios de clase son perfectos para perderla. No hay que tener miedo ha cometer fallos".

"La motivación de los/as profesores/as".

"Tengo que aprobar un examen. Yo quiero hacer más exámenes".

"Hablar sobre trucos para aprender palabras entre toda la clase. Me gustan los juegos".

"Los ejercicios para imitar a los/as nativos/as. Te echas unas risas".

"Lo que más me ayudaba era buscar semejanzas y diferencias entre el euskera y mi idioma materno".

"La posibilidad de practicar el idioma en los foros del Euskaltegi"

"A mí lo que más me cuesta es poner las frases al revés".

euskarak lagun.....

"Me gusta aprender canciones y cuentos, para contárselos a mi hija".

"En el Euskaltegi gustar me gustaba todo, pero, a veces, me parecía que no adelantaba nada o iba para atrás y me desesperaba. Al mes siguiente, en cambio, adelantaba un montón".

"Yo valoro muy positivamente el proceso de euskaldunización. Lo recuerdo con nostalgia. Recuerdo que cuando terminé pense que no me importaría volver a empezar desde cero".

"Los ejercicios que me ayudan a no traducir todo, palabra por palabra".

"Las actividades culturales. Se aprende más que en clase. Además, aunque no entiendas totalmente al artista, escuchas a los demás alumnos, les entiendes… vas a casa con la autoestima muy alta".

"Me encantan los truquillos que nos enseñan antes de escuchar o leer un texto para activar nuestros conocimientos y así, entender mejor el texto".

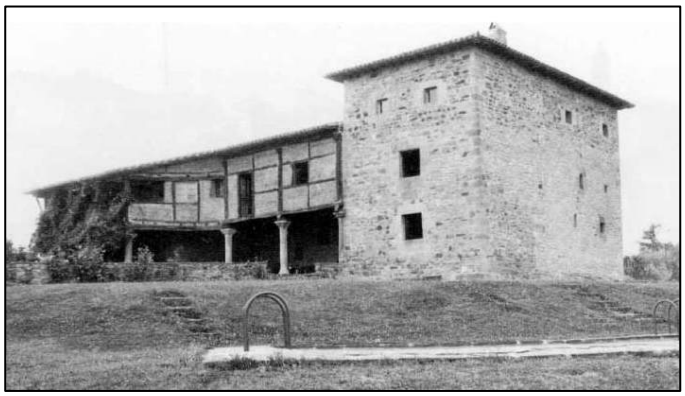
"Trabajar dentro de un tema e ir aprendiendo expresiones, palabras… casi inconscientemente".

"Me gusta crear historias, cuentos, encontrarles un final…"

"El euskera me parece un idioma muy lógico. No tiene género y eso lo hace más fácil. En la mayoría de los idiomas los verbos son irregulares, hay género… Yo creo que el euskera es más fácil que el castellano".

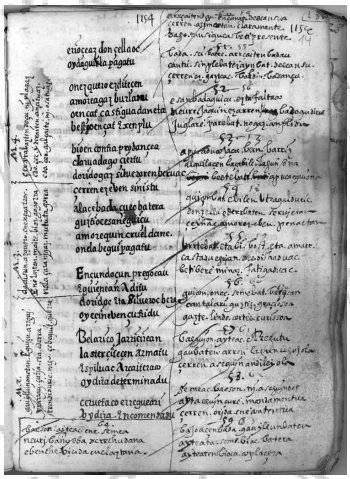
euskaltzaleak

Juan Pérez de Lazarraga (1547 – 1605)



Señor de la Torre de Larrea en Álava; llamado *El poeta*. Procede del linaje de los Lazarraga, conocida familia perteneciente a la pequeña nobleza alavesa. Esta familia se desarrolló a la sombra de los señores de Guevara y, aunque su solar originario se sitúa en Oñate, los encontramos ampliamente representados en la llanada oriental alavesa ya desde 1439.
Sus padres, Pedro Pérez de Lazarraga y Elena López de Uralde Ordoñana, contrajeron matrimonio el 7 de octubre de 1546; considerando que Juan era el mayor de los cinco legítimos de la segunda esposa de su padre, y que éste había engendrado ya anteriormente otros hijos, legítimos e ilegítimos, el investigador Pruden Gartzia concluye que Juan Pérez de Lazarraga debió nacer en 1547; Patri Urkizu, por su parte, propone los años 1548 y 1549 como fechas de nacimiento más probables; José Luis Vidaurrazaga, más prudente, proponía una horquilla más amplia, entre 1547 y 1550. El poeta Lazarraga falleció el 12 de abril de 1605.

Conocemos dos obras compuestas por Juan Pérez de Lazarraga: una crónica genealógica del linaje de los Lazarraga (redactada en castellano) y una colección de obras literarias (escritas en su mayor parte en lengua vasca, y en menor medida en castellano). Se ha escrito acerca de una tercera obra relativa a la historia de Álava, pero no hay datos seguros sobre ella, y en cualquier caso no se conocen ejemplares del trabajo mencionado; es posible que no sea una obra diferente de la propia crónica genealógica.



Joan Perez Lazarragako (1547 – 1605)

Arabako Larreako dorreko jauna, *El poeta* izengoitikoa. Lazarragatarren leinukoa, hots, arabar noblezia txikiko familia ezagunekoa. Gebaratarren itzalean garatu zen familia, eta, Oñatiko jatorrizko oinetxetik abiatuta, erroak ondo finkatuak zituen Arabako ekialdeko lautadan 1439.az geroztik.

Gurasoak, Pedro Perez Lazarragako eta Elena Lopez Uraldeko Ordoñana, 1546.eko urriaren 7an ezkondu ziren; aitaren bigarren ezkontzako bidezko bost seme-alabetatik lehenengoa Juan izan zenez (eta beste seme-alaba batzuk ere izana zenez, hala bidezkoak nola sasikoak, aitortuak eta aitortu gabeak), Pruden Gartzia ikertzaileak 1547a proposatzen du jaiotza-data gisa; Patri Urkizuren arabera, 1548.ean edo 1549.ean jaio bide zen; zuhurragoa zen José Luis Vidaurrazaga eta 1547-1550 tartea proposatu zuen. Lazarraga poeta 1605.eko apirilaren 12an zendu zen.

Bi idazlan ezagutzen dira Joan Perez Lazarragakok idatziak: Lazarragatarren leinuaren kronika genealogiko bat (gaztelaniaz idatzia) eta literatura-lanen bilduma bat (gehienak euskaraz idatzitako lanak dira, baina badira gaztelaniazkoak ere). Horiez gain, hirugarren lan bat ere aipatu izan da, Arabaren historiaz gaztelaniaz idatzia, baina ez dago horren inguruko datu ziurrik, eta, edozein kasutan ere, ez da eskuizkribuaren alerik ezagutzen; litekeena da kronika genealogikoa bera aipatzeko beste modu bat izatea.

curso 2010-2011 ikasturtea

Reuniones matriculación – Matrikulazio bilerak
Septiembre / Iraila

EGUNA	LEKUA	HELBIDEA	ORDUA
13	Laguardia/Biasteri	Euskaltegia	20:00
14	Mendavia	Ciberteca	20:00
15	Oion	Euskaltegia	20:00
16	Logroño	Escuela Oficial de Idiomas "El Fuero de Logroño" General San Jurjo, 4	19:30
17	Samaniego	Ikastola	20:00
17	Villabuena/Eskuernaga	Kultura Etxea/Casa de Cultura	21:00
20	Elvillar/Bilar	Ikastola	20:00
20	Lanciego/Lantziego	Ikastola	21:00
21	Labastida/Bastida	Ikastola	20:00
22	Elciego/Eltziego	Kultura Etxea/Casa de Cultura	20:00
22	Lapuebla de Labarca	Ikastola	21:00
23	Viana	Centro Cultural Navarro Villoslada Kultura Etxea	20:00

euskaraba.com
arabako euskararen ataria

EUSKO JAURLARITZA GOBIERNO VASCO

KULTURA SAILA
Hizkuntza Politikarako Sailburuordetza

DEPARTAMENTO DE CULTURA
Viceconsejería de Política Lingüística

TESTUAK: Arabako Errioxako IKA ■ AEE, Gidor Bilbao Telletxea (euskomedia fundazioa)
ARGAZKIAK: Berenice Abbot (1898-1991) ■ Arabako Errioxako IKA ■ AEE (euskomedia fundazioa) ■ gipuzkoa.net
ILUSTRAZIOAK: Jesús Escudero Cuadrado (ITE, Instituto de Tecnologías Educativas)